



## Conseil économique et social

Distr. générale  
3 juillet 2017  
Français  
Original : anglais

### Onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 8-17 août 2017

Point 6 de l'ordre du jour provisoire\*

**Rapport sur les travaux du Groupe d'experts  
des Nations Unies pour les noms géographiques,  
de ses divisions, de ses groupes de travail  
et de ses équipes spéciales depuis la dixième  
Conférence**

### Rapport du Groupe de travail sur les exonymes

#### Résumé \*\*

1. Le rapport présente les activités réalisées par le Groupe de travail sur les exonymes, au sein du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, depuis la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques qui s'est tenue en 2012. Pendant cette période, le Groupe de travail a organisé trois réunions de travail et quatre ateliers, et a publié quatre ouvrages de présentation de ses travaux.
2. Le Groupe de travail s'est réuni le 6 août 2012 dans le cadre de la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, au Siège de l'Organisation à New York, pour discuter de la fracture endonyme/exonyme et proposer une nouvelle définition des deux termes, ainsi que pour aborder la question de la nécessité ou non d'avoir recours à un troisième terme pour désigner les eaux internationales. Au cours de cette réunion, une élection a été organisée, et Peter Jordan a été confirmé dans sa fonction de Coordonnateur du Groupe de travail.
3. La quatorzième réunion du Groupe de travail s'est tenue à Corfou (Grèce), du 23 au 25 mai 2013. Elle s'est déroulée sous la forme d'un atelier et a été organisée conjointement avec une réunion du Groupe de travail sur la terminologie toponymique (organisée par Staffan Nyström). Au cours de cette réunion, qui a rassemblé 33 experts venus de 20 pays, 17 exposés ont été présentés sur la fracture endonyme/exonyme, sur l'utilisation des exonymes dans plusieurs pays et sur la documentation à cet égard. Les exposés ont été suivis d'intenses débats sur la

\* E/CONF.105/1.

\*\* Le rapport intégral, établi par Peter Jordan (Autriche), Coordonnateur du Groupe de travail sur les exonymes, peut être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> (E/CONF.105/23/CRP.23).



nouvelle définition des termes « endonyme » et « exonyme ». Les travaux de la quatorzième réunion ont été présentés dans le volume 3 de la collection d'ouvrages sur la toponymie intitulée *Name and Place*, qui est publiée sous la direction de Peter Jordan et Paul Woodman.

4. Le Groupe de travail s'est réuni le 29 avril 2014 à l'occasion de la vingt-huitième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Il y a été convenu que, l'atelier du Groupe de travail ayant déjà mené des débats très intenses et approfondis sur la question au cours de plusieurs réunions, la prochaine réunion, qui allait se tenir à Hermagor (Autriche), serait la dernière occasion de parvenir à de nouvelles définitions des termes « endonyme » et « exonyme ».

5. La seizième réunion du Groupe de travail s'est tenue à Hermagor (Autriche), du 5 au 7 juin 2014, sous la forme d'un atelier. Au cours de cette réunion, qui a rassemblé 28 experts venus de 17 pays, 18 exposés ont été présentés sur divers aspects de la fracture endonyme/exonyme. Les exposés ont été suivis d'intenses débats sur la nouvelle définition des termes « endonyme » et « exonyme ». À la suite de ces débats, il a été convenu que les définitions des termes « endonyme » et « exonyme » données dans le *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques* étaient en l'occurrence les plus adaptées. Les travaux de la seizième réunion du Groupe de travail ont été présentés dans le volume 4 de la collection d'ouvrages intitulée *Name and Place*.

6. La dix-septième réunion du Groupe de travail s'est tenue à Zagreb du 14 au 16 mai 2015, sous la forme d'un atelier. Au cours de cette réunion, qui a rassemblé 33 experts venus de 15 pays, 16 documents portant sur les critères d'utilisation des exonymes (axe thématique de la réunion), la terminologie dans le domaine des endonymes et des exonymes et la véritable utilisation des exonymes dans plusieurs pays ont été présentés. Il a été conclu qu'au lieu de définir des critères d'utilisation des exonymes, le Groupe de travail devait plutôt porter son attention sur l'observation des tendances actuelles en matière d'utilisation des exonymes et éviter d'adopter une approche normative. Les travaux de la réunion ont été présentés dans le volume 6 de la collection d'ouvrages intitulée *Name and Place*.

7. La dix-huitième réunion du Groupe de travail a eu lieu le 26 avril 2016, sous la forme d'une brève réunion de travail à l'occasion de la vingt-neuvième session du Groupe d'experts, qui s'est tenue dans les locaux de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique à Bangkok.

8. La dix-neuvième réunion du Groupe de travail a été organisée à Prague en même temps qu'une réunion du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation (sous la présidence de Peeter Pall). Au cours de cette réunion, qui a rassemblé 26 participants venus de 16 pays, 19 publications scientifiques ont été présentées. Un débat général sur l'utilisation des exonymes a eu lieu le dernier jour et a permis de parvenir à un accord sur un petit ensemble de caractéristiques et de critères communs à l'échelle mondiale. Les travaux de la réunion seront présentés dans le volume 7 de la collection d'ouvrages intitulée *Name and Place*.